



市政局・香港藝術館

URBAN COUNCIL

MUSEUM OF ART



一九八六年一月及二月通訊

NEWSLETTER

Jan — Feb 1986

香港藝術館

香港愛丁堡廣場大會堂高座

電話：五・二二四一二七

開放時間：

週日：上午十時至下午六時(逢星期四休息)

星期日及公眾假期：下午一時至六時

茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路

(乘坐巴士第3、12、12A、17、23、23B、40、103及884號，在上紅棉路後第一個站下車。)

電話：五・二九九三九〇

開放時間：

每日上午十時至下午五時(逢星期三休息)

香港藝術館及茶具文物館將於一月一日，二月九、十及十一日(即農曆年初一、初二及初三)暫停開放。本館全寅謹祝各位讀者新春愉快。

各項節目在必要時可能更改。

Hong Kong Museum of Art

City Hall High Block, Edinburgh Place, Central,

Hong Kong

Tel: 5-224127

Opening Hours:

Weekdays: 10 am — 6 pm (Closed on Thursdays)

Sundays and Public Holidays: 1 pm — 6 pm

Flagstaff House Museum of Tea Ware

A Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

(Get off at the first stop on Cotton Tree Drive by bus nos 3, 12, 12A, 17, 23, 23B, 40, 103 and 884)

Tel: 5-299390

Opening Hours:

Daily 10 am — 5 pm (Closed on Wednesdays)

The Hong Kong Museum of Art and the Flagstaff House Museum of Tea Ware will be closed on January 1, February 9, 10 and 11, 1986 (the first three days of the Chinese New Year). The staff of the Museums wish you a most joyful New Year.

The programme is subject to alteration.

展覽 Exhibitions

一 中國茗趣

茶具文物館地下展覽廳

香港中區紅棉路

茗飲不單增添了中國人生活的情趣，也發展成中國一種風俗。本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索各朝各代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館、茶具文物館羅桂祥先生捐贈藏品及私人珍藏之茶具外，還輔以各類圖表、相片、模型等，將各種飲茶方法詳加解說。此外，本館亦為是次展覽製作了一套介紹「工夫茶」的幻燈片。

1 Chinese Tea Drinking

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

Tea has long been a part of the Chinese relish for living. Since the Han dynasty (206 BC — 220 AD), various methods and customs of tea-drinking have evolved. This exhibition tries to introduce the major characteristics of the habit of tea-drinking from before the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of tea wares and related accessories used in the preparation of tea are included in the exhibition. A slide programme on *gongfu* tea, a well known Chinese tea ceremony popular among the natives of the Chaozhou district of South China, are on show during the exhibition period. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the Museum collection, K S Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware and from other local collections.

第十屆亞洲藝術節展覽

二 日本新工藝展覽

茶具文物館二樓

至八六年一月五日

日本工藝素以手工精巧，設計新穎見稱；而現代日本新工藝更能巧妙地把傳統和現代意念與造型融滙於一爐。這個展覽包括三十七位當今日本名家所創作的六十多件瓷器、金工、皮革、木器、染織、紙及茶具等工藝品。展覽由市政局及日本領事館聯合主辦，並得日本MYC文化交流社協辦，何鴻燊博士贊助。

Exhibition presented at the 10th Festival of Asian Arts

2 Contemporary Japanese Crafts Exhibition

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Up to 5 Jan 1986

Japanese crafts have always been recognised by their exquisite workmanship and novelty of design. Modern Japanese crafts in particular distinguish themselves through an ingenious blending of traditional and modern forms and conceptions. This exhibition will include about 60 works of ceramics, metal, leather, wood, fabric and paper by 37 leading craft artists in Japan. Exhibits will include sets of tea utensils for the Japanese tea ceremony by leading Japanese teaware artists. This exhibition is jointly presented by the Urban Council and the Consulate General of Japan in association with the MYC Cultural Exchange Institute, sponsored by Dr. Stanley Ho.

第十屆亞洲藝術節展覽

三 中國文物集珍：敏求精舍銀禧紀念展覽

大會堂高座十一及十二樓

至八六年一月十五日

這個由市政局與敏求精舍聯合舉辦之展覽將介紹中國藝術文物珍品，以紀念敏求精舍成立廿五週年。敏求精舍是由香港資深收藏家組織的團體，以研究及鑑藏中國文物為宗旨。這個展覽展出約二百五十件展品，包括繪畫、書法、陶瓷、玉雕、銅器、漆器、竹刻以及其他精緻工藝品。展品年代由新石器時代至清代。觀眾可從展覽中窺見歷代中國藝術文物的特色及發展歷程。

Exhibition presented at the 10th Festival of Asian Arts

3 Anthology of Chinese Art: Min Chiu Society Silver Jubilee Exhibition

Museum Gallery, 10/F & 11/F, City Hall High Block
Up to 15 Jan 1986

This exhibition is jointly presented by the Urban Council and the Min Chiu Society featuring a selection of high quality works of Chinese art and antiquities to celebrate the Society's 25th anniversary. The Society is organised by a group of well-known local collectors interested in promoting the study and appreciation of Chinese art. The exhibition will include about 250 items of paintings, calligraphy, ceramics, jade carvings, bronze vessels, lacquer wares, bamboo carvings and other crafts dating from the Neolithic period to the Qing dynasty, which provides viewers to get a comprehensive view of the artistic merit and stylistic development of various forms of Chinese art in successive dynasties.

四 亨利摩爾的藝術

香港藝術館

一九八六年二月一日至三月十二日

香港藝術中心

美國運通旅遊中區辦事處

香港演藝學院

大會堂紀念花園

愛丁堡廣場

尖沙咀海濱公園

一九八六年二月一日至三月九日

此展覽在香港藝術節期間舉行，由香港市政局、英國文化協會、香港藝術節協會、香港藝術中心和亨利摩爾基金會聯合主辦，美國運通公司贊助，展覽規模龐大，為現今世界最負盛名的雕塑家亨利摩爾最重要的展覽之一。展品包括亨利摩爾六十年創作歷程中的代表作品，揭示了他的創作路向和發展。共展出一百六十五件雕塑、六十幅素描和三十二幅版畫，包括「母與子」、「側臥像」、「形之內外」等著名創作題材。戶外展出的展品有大型和中型的雕塑，而室內場地的展品則包括較小型的石雕、鑄銅、雜型雕塑和平面作品。

4 The Art of Henry Moore

Hong Kong Museum of Art

1 Feb — 12 Mar 1986

Hong Kong Arts Centre

American Express Travel Service Office — Central

The Hong Kong Academy for Performing Arts

City Hall Memorial Garden

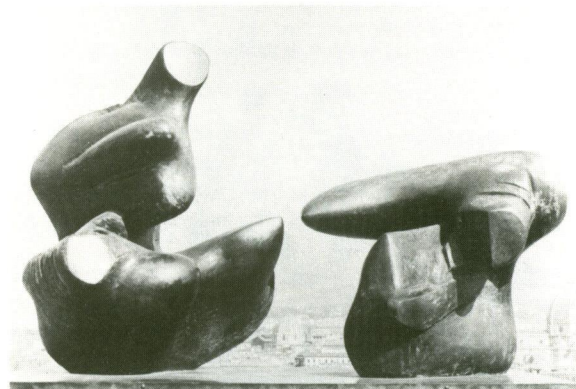
Edinburgh Place

Tsim Sha Tsui Promenade

1 Feb — 9 Mar 1986

The exhibition is presented during the Hong Kong Arts Festival by the Urban Council Hong Kong, British Council, Hong Kong Arts Festival Society, Hong Kong Arts Centre, Henry Moore Foundation, and sponsored by American Express Company. The exhibition is unprecedented in scale in local record and one of the most important exhibitions on this world renowned contemporary English sculptor. It consists of representative works by the artist through 60 years of his creative career to demonstrate his conceptual and stylistic development. Among them are 165 pieces of sculptures, 60 drawings and 32 graphics. They include well-known themes of the artist's work like 'Mother and Child', 'Reclining Figures', 'Interior and

Exterior Forms'. Some over life-size and monumental pieces are displayed outdoor, while the smaller works like carvings, working models, maquettes and two dimensional works are displayed in various indoor venues.



分體式側臥像——尖點

一九六九至七〇

亨利摩爾

青銅

長：約365厘米

亨利摩爾基金會藏品

亨利摩爾的藝術展品之一

Two Piece Reclining Figure: Points
1969-70

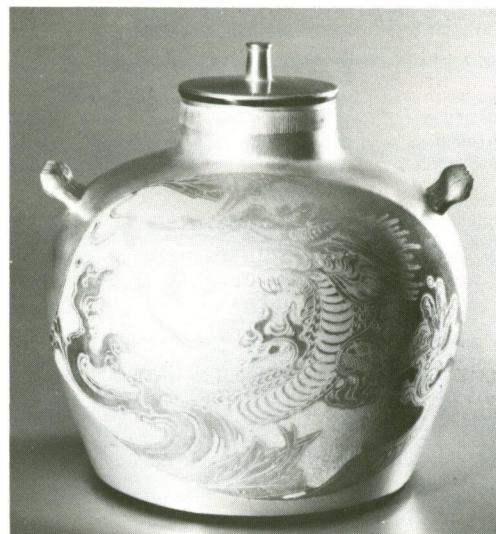
Henry Moore

Bronze

L: approx. 365 cm

Collection of the Henry Moore Foundation

An exhibit of The Art of Henry Moore
Exhibition



白龍與牡丹 一九八五

帖佐美行

金工

26.7×25.5×25.5厘米

日本新工藝展出品之一

Hakuryu-To-Botan 1985

Yoshiyuki Chosa

Metal work

26.7×25.5×25.5 cm

An exhibit of the Contemporary
Japanese Crafts Exhibition



牡丹圖

陳淳
水墨紙本立軸
120.5×64.5厘米
黃仲方先生藏品
中國文物集珍展品之一

Peonies

Chen Chun
Hanging scroll, ink on paper
120.5×64.5 cm
Collection of Mr. Harold Wong
An exhibit of the Anthology of Chinese Art Exhibition



剔彩錦果荔枝紋漆蓋盒

清代 乾隆朝
4.5×9×6.3厘米
小聽輿樓藏品
中國文物集珍展品之一

Polychrome lacquer covered box with design of fruits

Qing Dynasty Qianlong period
4.5×9×6.3 cm
Canton Collection
An exhibit of the Anthology of Chinese Art Exhibition

我眼中的亨利摩爾藝術展覽

學生繪畫比賽

此項繪畫比賽乃由香港市政局與教育署聯合主辦，為「亨利摩爾的藝術」展覽的教育及推廣服務活動之一。旨在鼓勵學生參觀該展覽及提供一個藝術創作的機會。

參加的學生可選擇各展覽場內的展品、觀眾及週圍環境作為繪畫題材。

本港中小學均可提交學生作品參加。參賽作品分為兩組，作品規格如下：

- (一) 小學組：A 3(即297×420毫米)
- (二) 中學組：A 2(即420×594毫米)

每一參賽學校最多可提交二十件作品，而每一參賽學生只可提交一件作品。作品必須為平面創作，採用的材料與技巧不限。

參加表格及標籤將經教育署於一九八六年一月下旬郵寄至全港各中小學。

參賽作品應於一九八六年二月二十六日(星期三)或二十七日(星期四)上午九時半至下午五時正送交香港大會堂高座八樓展覽館。

每組設立下列獎項：

- (一) 獎額十名，各書券一千元，頒予十位作品最優秀之學生。
- (二) 凡作品入選之學校及學生，皆可分別獲得個人及團體獎狀乙張。

所有入選作品將於一九八六年四月於香港藝術館展出。

My Impression: The Art of Henry Moore in Hong Kong

A Painting Competition for Pupils

This painting competition is jointly presented by the Urban Council, Hong Kong and the Education Department. It is held as an education and extension activity in association with 'The Art of Henry Moore' Exhibition in Hong Kong. The aim is to encourage local school children to visit the exhibition and to inspire creative art activity.

Participants may take the exhibits, spectators and the surrounding within the seven exhibition areas as the subject of their paintings.

All Hong Kong primary and secondary schools are eligible to submit their pupils' works for selection. Entries will be grouped into two categories:-

- (1) Primary section: A3 size (297×420 mm)
 - (2) Secondary section: A2 size (420×594 mm)
- Each school may submit not more than 20 entries in total and each pupil can submit one entry only. There are no restrictions on media and techniques used, except that entries must be 2-dimensional works.

Entry forms and labels will be posted to schools in late January 1986 from the Education Department.

Entries should be delivered to the Exhibition Gallery, 7/F., City Hall High Block, 7 Edinburgh Place, Central, Hong Kong on 26 (Wednesday) and 27 (Thursday) February 1986 from 9:30 am to 5:00 pm.

Each category will have the following awards:

- (1) 10 awards, each a book coupon of HK\$1,000, for the 10 most outstanding entries.
- (2) a certificate of merit for each participating pupil and school with successful entry/entries.

An exhibition of selected entries will be held at the 11/F Exhibition Gallery of the Hong Kong Museum of Art in April 1986.

一 高劍父的藝術

觀塘圖書館：一月二日至十六日

土瓜灣圖書館：二月一日至十七日

二 高奇峰的藝術

土瓜灣圖書館：一月二日至十六日

香港仔圖書館：二月一日至十七日

三 茶的培植及加工

灣仔圖書館：一月二日至十六日

柴灣圖書館：二月一日至十七日

四 種棉及棉織

灣仔圖書館：二月一日至十七日

1 The Art of Gao Jianfu

Kwun Tong Library: 2-16 Jan

To Kwa Wan Library: 1-17 Feb

2 The Art of Gao Qifeng

To Kwa Wan Library: 2-16 Jan

Aberdeen Library: 1-17 Feb

3 Production of Tea

Wan Chai Library: 2-16 Jan

Chai Wan Library: 1-17 Feb

4 Production of Cotton

Wan Chai Library: 1-17 Feb

演講 Lectures

亨利摩爾的藝術

幻燈片講座

大會堂高座九樓演奏廳

免費入場，不收門券

一月十日 星期五 下午四時半

一月十三日 星期一 下午四時半

「亨利摩爾的藝術」展覽簡介

香港藝術館教育及推廣服務組職員主講(粵語)

為配合一九八六年二月一日至三月十二日期間在港舉行的「亨利摩爾的藝術」展覽，香港藝術館特別舉辦是次講座，通過幻燈片，向現職美術教師介紹此位當代雕塑大師亨利摩爾的作品，並提供與該展覽有關的資料，以供參考。歡迎踴躍參加。本館更殷切期望本港美術教師積極鼓勵學生參觀此一大型雕塑展覽，並予以指導，俾能提高學生對現代雕塑的興趣及欣賞能力，亦使該展覽成為一更富教育意義的藝術活動。

亨利摩爾的藝術

藝術講座專輯

大會堂高座九樓演奏廳

免費入場，不收門券

為配合「亨利摩爾的藝術」展覽，本館將於一九八六年二月推出一個講座專輯，分別由本港三位藝評家及藝術家——金馬倫先生、文樓先生、何弼博士，以及倫敦英國文化協會總監安德士先生主持。四位講者會從不同角度論述亨利摩爾的藝術特色、各時期的風格演變及其在藝壇上的地位。屆時每講均輔以彩色幻燈片講解。

一 亨利摩爾的雕塑

文樓先生主講(粵語)

二月三日 星期一 下午六時正

二 大自然·人·亨利摩爾的藝術

安德士先生主講(英語)

二月四日 星期二 下午六時正

三 從中西雕塑傳統看亨利摩爾的地位

金馬倫先生主講(英語)

二月五日 星期三 下午六時正

四 亨利摩爾的創作意念

何弼博士主講(粵語)

二月十七日 星期一 下午六時正

The Art of Henry Moore

Slide Talks

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Admission Free

Fri 10 Jan 4.30pm

Mon 13 Jan 4.30pm

An Introduction to 'The Art of Henry Moore' Exhibition

Given by the Staff of the Education and Extension Services Section of the Museum (in Cantonese)

The slide talks are organised to coincide with 'The Art of Henry Moore' Exhibition in Hong Kong, which will be held from 1 February to 12 March 1986. The talks aim to introduce to art teachers the works of this renowned contemporary sculptor through the illustration of colour slides. Information on this exhibition will also be provided. Active participation is welcome.

The Museum sincerely hope that art teachers would encourage pupils to visit this large-scale exhibition and give them guidance, thus to arouse their interest in modern sculpture.

The Art of Henry Moore

A lecture series

Recital Hall, 8/F., City Hall High Block

Admission Free

This lecture series is organised to coincide with 'The Art of Henry Moore' Exhibition in Hong Kong in February 1986. Three renowned local art critics and artists, namely Mr. Nigel Cameron, Mr. Van Lau and Dr. Tao Ho, and the Director of the British Council, London, Mr. Julian Andrews, will each give one lecture on the art of Henry Moore, focusing on the various aspects of Moore's artistic characteristics, stylistic development and his position in the artistic world. The lectures will be illustrated with colour slides.

1 The Sculptures of Henry Moore

By Mr. Van Lau (in Cantonese)

Mon 3 Feb 6pm

2 Nature and Man and the Art of Henry Moore

By Mr. Julian Andrews (in English)

Tue 4 Feb 6pm

3 Traditions in Chinese and Western Sculpture — the Position of Henry Moore

By Mr. Nigel Cameron (in English)

Wed 5 Feb 6pm

4 The Creative Vision of Henry Moore

By Dr. Tao Ho (in Cantonese)

Mon 17 Feb 6pm

電影節目 Film Programme

電影全部英語旁白，在太空館演講廳舉行。免費入場券現已開始在藝術館接待處及太空館天文書店派發，每人每場以兩張為限，先到先得，派完即止。入場券亦可用郵遞方式索取。

一月

一月九日 星期四 下午五時半

一月十一日 星期六 下午三時正

一 裸像或赤裸？ (彩色，三十分鐘)

二 廣告的語言 (彩色，三十分鐘)

本月份兩部電影選自「觀點與態度」電影專輯，片中由英國藝評家兼作家約翰·保格分析人們對畫象的看法。他於兩部電影均利用純藝術與現代廣告宣傳形象作比較，探討兩者之間的關係。首部電影集中討論欣賞裸像的態度，而第二部電影分析廣告的意識形態。這兩部電影對藝術理解提供了新的論點，尤其適合修讀藝術的學生觀看。

二月

二月十三日 星期四 下午五時半

二月十五日 星期六 下午三時正

家居中的亨利摩爾 (彩色，五十分鐘)

這部電影全部拍攝於亨利摩爾在英國赫福郡馬奇哈德姆的居所。片中摩爾談及他從一九二九年至今的部份藝術作品，以及他私人收藏各地各時期的雕塑與繪畫。影片更包括摩爾在速寫簿上描繪綿羊的珍貴片段，顯示他精湛的畫藝。

二月廿三日 星期日 下午三時正

二月廿七日 星期四 下午五時半

亨利摩爾——雕塑的語言 (彩色，五十分鐘)

這部電影紀錄了亨利摩爾在一九七二年於佛羅倫斯貝法德堡舉行的一次重要回顧展，輯錄了觀眾對展覽的反應。影片講述佛羅倫斯市及意大利文藝復興時期的雕塑與摩爾的關係；並且探討他常用的作品題材，例如裸女臥像，以及他對物料的巧妙運用。摩爾在電影中解釋他如何從大自然物像中獲得靈感，以及介紹自己的一件作品，由孕育意念以至完成的過程。

The films, in English narration, will be shown at the Space Museum Lecture Hall. Free admission tickets are now available from the counter of the Museum of Art and the Space Museum Astronomy Bookshop or through postal booking. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets for each show.

Jan

Thu 9 Jan 5.30 pm
Sat 11 Jan 3 pm

- 1 Nude or Naked?** (colour, 30 mins)
2 The Language of Advertising (colour, 30 mins)

These two films are selected from a film series entitled 'Ways of Seeing'. In these films the British art critic and author John Berger explores the ways in which we look at pictures. In both films he examines the relation between art and modern images of advertisement. The first one is concerned with attitudes towards the nude, and the second one is about the nature and psychology of publicity. These two films propose novel viewpoints for the understanding of art, and are especially suited for art students.

Feb

Thu 13 Feb 5.30pm
Sat 15 Feb 3pm

Henry Moore at Home (colour, 50 mins)

This film is shot entirely in the artist's home and studios at Much Hadham in Hertfordshire. Moore talks about a selection of his work from 1929 to the present and about his own fine collection of paintings and sculptures. He is also shown at work on his latest sketchbook of studies of sheep — which show a quite remarkable quality.

Sun 23 Feb 3pm
Thu 27 Feb 5.30pm

Henry Moore — The Language of Sculpture (colour, 50 mins)

The film was made on the occasion of the artist's major retrospective exhibition at the Forte de Belvedere, in Florence in 1972. Much of the film was shot on location with the reactions of the visitors shown in it. It explains Moore's relationship to the city of Florence and Italian Renaissance sculpture, explores the recurrent themes in the artist's work, such as the female recumbent nude, and examines the use that he makes of his novel source material. The artist himself explains the origins of his inspiration in material forms and how his initial ideas have been actualized into a piece of sculpture.

電影節目免費入場券可用郵遞方式索取。每人每場以不超過兩張為限，以先到先得為準。請填妥下列表格，信封面註明「電影」字樣，寄回本館。電影放映前七日停止接受郵遞訂票。

學校團體訂票，可來信本館教育及推廣服務組申請。

For postal booking of free tickets for the film programme, please fill in the following form and return to the Museum of Art and mark 'Film' on the envelope. Postal booking, on a first-come-first-served basis, terminates 7 days prior to the day of showing. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets per show.

Booking of school tickets can be made by writing to the Education and Extension Services Unit of the Museum.



請填上所需之入場券數目：—

Please insert number of tickets required:—

- 9.1.86 ☐
11.1.86 ☐
13.2.86 ☐
15.2.86 ☐
23.2.86 ☐
27.2.86 ☐

Name 姓名：_____

Address 地址：_____

市政局最新出版之香港藝術館展覽目錄：

當代香港藝術雙年展

一九八五年版。平裝一冊，28×21.5厘米。182頁，
彩色圖版94幅，黑白圖版59幅。

售價：港幣79元 ISBN 962-215-068-3

中國文物集珍：敏求精舍銀禧紀念展覽

一九八五年版。精裝一冊，29.5×22厘米。485頁，
彩色圖版338幅。

售價：港幣157元 ISBN 962-215-069-1

日本新工藝展覽

一九八五年版。精裝一冊，24.8×24.8厘米。92頁，
彩色圖版44幅，黑白圖版37幅。

售價：港幣57元 ISBN 962-215-069-5

**Hong Kong Museum of Art Exhibition Catalogues
published by the Urban Council:-**

Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1985

1985, paperback, 28×21.5 cm, 182 pp, 94 colour
plates and 59 b/w plates.

Price: HK\$79 ISBN 962-215-068-3

Anthology of Chinese Art: Min Chiu Society Silver Jubilee Exhibition

1985, hard cover, 29.5×22 cm, 481 pp, 338 colour
plates.

Price: HK\$157 ISBN 962-215-069-1

Contemporary Japanese Crafts

1985, hard cover, 24.8×24.8 cm, 92 pp, 44 colour
plates and 37 b/w plates.

Price: HK\$57 ISBN 962-215-069-5

封面

揚臂女子 一九二四/二五

亨利摩爾

霍頓伍德石

高：43.18厘米

亨利摩爾基金會藏品

亨利摩爾的藝術展品之一

Cover

Woman with Upraised Arms 1924/25

Henry Moore

Hopton wood stone

H: 43.18 cm

Collection of the Henry Moore Foundation

An exhibit of The Art of Henry Moore Exhibition

卜公碼頭
Blake Pier

天星碼頭
Star Ferry Pier

皇后碼頭
Queen's Pier

香港藝術館
Hong Kong
Museum of
Art

添馬艦總部(海軍船塢)
HMS Tamar
(Naval Dockyard)

干諾道中 Connaught Road Central

遮打道 Chater Road

德輔道中 Des. Voeux Road Central

皇后大道中 Queen's Road Central

夏慤道 Harcourt Road

金鐘道 Queensway

茶具文物館
Flagstaff House
Museum of
Tea Ware

巴士站
Bus stop

1 Connaught Centre
康樂大廈

2 City Hall
大會堂

3 Furama Hotel
富麗華酒店

4 Alexandra House
歷山大廈

5 Supreme Court
高等法院

6 Hong Kong and Shanghai Bank Building
香港上海滙豐銀行

7 Bank of China
中國銀行

8 Hilton Hotel
希爾頓酒店

9 St. John's Cathedral
聖約翰教堂

10 Murray Building
美利大廈

Car Park
停車場